

ԼԵՃՉԱՐԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

ЛИДА ТОНОЯН

*Доцент кафедры армянского и
русского языков АГЭУ*

АРМИНЕ ГАСПАРЯН

*Преподаватель кафедры армянского
и русского языков АГЭУ*

ЛЕКСИЧЕСКАЯ ОМОНИМИЯ

Умение высказать свою мысль точно, ярко, красиво, умение добиться единства формы и содержания в каждом частном случае языкового употребления – необходимые условия культуры речи. Всего этого можно достичь, лишь вполне овладев лексическим богатством и разнообразными грамматическими средствами языка.

Освоение и использование всех богатств языка невозможно без тщательного изучения свойств слова, его значений.

Установлению характера системных отношений на уровне слова поможет определение связи между значением слова и понятием, а также анализ взаимозависимости разных значений одного и того же слова.

Однако разные значения слова не дают основания говорить о возникновении каждый раз новых слов, так как многозначность – это свойство одного слова иметь несколько значений, ассоциативно связанных между собой и опирающихся на семантически общие для всех значений элементы одного и того же понятия или понятий, близких по тематическим признакам.

Если же значения слов, совпадающих в звучании и написании, утрачивают общий смысловой образ, сходные ассоциативные связи, то в языке возникают два и более слов, то есть омонимы.

Омонимы – слова, одинаковые по фонетическому оформлению, произношению и написанию, но совершенно разные по значению.

Омонимия и многозначность тесно связаны между собой.

Какие же существуют способы, позволяющие отличать омонимию от полисемии?

Одним из них является подстановка синонимов к каждому омониму, а затем сравнение подобранных синонимов между собой. Если они оказываются семантически близкими друг другу, перед нами многозначное слово, если нет – омонимы. Например, сопоставим синонимы, подобранные к словам *բոյ*¹ – сражение и *բոյ*² – мальчик-слуга (в некоторых странах: мальчик - рассыльный в гостинице; слуга – туземец на Востоке).

Слова *сражение* и *слуга* между собой никакого сходства в семантике не имеют, следовательно, *бой*¹ и *бой*² – омонимы, то есть разные лексические единицы.

Если же раскрыть синонимичными заменами значения слова *бой* в словосочетаниях типа *морской бой* (битва); *кулачный бой* (борьба, поединок); *бой быков* (состязание, сражение) и т.д., то нетрудно заметить семантическую близость подобранных синонимов (*битва* – *борьба* – *состязание*), которая подтверждает, что в данном случае перед нами разные значения одного слова (полисемия).

Выявлению слов-омонимов и многозначного слова способствует также определение словоформ каждого из них и подбор родственных (однокоренных) слов. Если словоформы одинаковы или сходны и есть родственные слова, которые по типу образования тождественны, можно говорить о полисемии, если различны – об омонимии.

Например, почти все значения слова *бой* имеют сходные словоформы (*боя*, *о бое*, *в бою*, мн. *бо'и* и т.д.) и родственные образования (*боевой*, *боец*, *бойцовый*, *боевик* и др.).

Ни одно из производных слов, указанных выше, не имеют никакого отношения к слову *бой*², так как оно в русском языке родственных слов не имеет.

Для различения омонимии и полисемии полезны этимологические сведения о словах, то есть выяснение их происхождения. Так, этимология указанных выше слов различна: *бой*¹ – со всеми значениями восходит к общеславянскому глаголу *бить*, а *бой*² – пришло из английского языка (*воу* – мальчик).

Немаловажную роль в процессе разграничения омонимии и полисемии играет определение типичных моделей лексической сочетаемости (микроконтекста), а также семантики всего контекста в целом (макроконтекста). Если сравнить: *Накинув шлем, готовясь в бой, Точу копье, как мне сдается, И чутко слушаю с тобой, Призывный голос полководца. ...Провожала нас Родина-мать. И шинель и винтовку вручила. Не просила в бою погибать И в бою отступить не учила* (М. Дудин) и *...Капитан звал слугу своего “боем”, и мальчик был уверен, что это его имя* (Станюк), то легко можно убедиться, что лексическая сочетаемость неодушевленного существительного *бой*¹ и одушевленного *бой*² различна¹.

Для более четкого отграничения омонимии от полисемии необходимо использовать как можно больше сопоставительных данных.

В процессе исторического развития лексики русского языка появление омонимов (полных и частичных) было обусловлено рядом причин.

Одним из основных путей их образования следует назвать распад полисемантического слова.

В этом случае омонимы возникают в результате того, что разные значения одного и того же слова становятся настолько далекими, что в

¹ Томина М., Лексика современного русского языка. М., „Высшая школа”, 1973, с. 43.

современном языке воспринимаются уже как разные слова, и лишь этимологический анализ помогает иногда установить их общность. Таким путем появились, например, омонимы *мир* – согласие, отсутствие войны и *мир* – вселенная, земной шар; *свет* – лучистая энергия, испускаемая каким-либо телом (горящим, раскаленным и т.п.) и *свет* – земной шар, Земля со всем существующим на ней; *среда* – день недели и *среда* – окружающая обстановка, общество. Сравним: *Взглянул на мир я взором ясным И изумился в тишине; Ужели он казался мне Столь величавым, столь прекрасным?* (П.) и *В последний раз – опомнись, старый мир! На братский пир труда и мира, В последний раз – на светлый братский пир Сзывает варварская лира!* (Бл.).

Омонимия могла быть и результатом совпадения звучания, написания, формирования исконного слова и заимствованного, например, русское *рубка* – рассечение на части совпало со словом *рубка* – закрытое помещение на верхней палубе судна или надстройках корабля (из голландского – каюта); русское *лейка* – сосуд для поливания совпало со словом *лейка* – фотоаппарат (сокращенное немецк.) и т.д. Омонимов, возникающих подобным образом, в языке сравнительно немного.

Омонимы появляются также в результате того, что два или несколько слов, заимствованных из разных языков (нередко и в разное время), в силу определенных фонетических причин оказываются в русском языке созвучными. Таков путь возникновения омонимов типа: *блок* – союз, соглашение государств (из франц. *block* – объединение), *блок* – простейшая машина для подъема тяжестей (из англ. *block*), *блок* – железнодорожный пост, где находится пункт управления движения поездами (из англ. *to block* – закрывать, заграждать) и т.д.

По своему морфологическому строению омонимы бывают корневые (простые, или непроеизводные) и производные.

Омонимы корневые – непроеизводные слова, совпавшие по звучанию. *Клуб* (дыма) – *клуб* (завода), *пол* (паркетный) – *пол* (мужской, женский).

Омонимы производные – омонимы, возникшие в процессе словообразования, следовательно, имеют производную основу: *заставить* (мебелью, обставить) – *заставить* (принудить); *заплыть* – (далеко) – *заплыть* – (жиром); *засыпа'ть* (погружаться в сон) – *засыпа'ть* – заполнять чем-нибудь сыпучим; *свесить* (узнать вес товара) – *свесить* (опустить ткань так, чтобы один конец висел) Сравним: *Всю комнату заставил мебелью и Я весь мир заставил плакать Над красой земли моей...* (Б.Пастернак).

Корневые (непроеизводные) омонимы чаще всего встречаются в кругу имен существительных. А омонимия производная особенно распространена среди глаголов и во многом обусловлена использованием омонимичных словообразовательных аффиксов, то есть оморфом.

Рассмотрим полные и неполные (или частичные) лексические омонимы.

К полным лексическим омонимам относятся такие слова одной и той же части речи, у которых совпадает вся система форм. Примером полных омонимов могут служить слова: *ключ* (для замка) – *ключ* (родник); *горн* (кузнечный) – *горн* (духовой инструмент). Они не различаются в произношении и написании, совпадают во всех падежных формах единственного и множественного числа.

К неполным (частичным) омонимам относятся слова одной части речи, у которых совпадают в звучании и написании не все грамматические формы. Например, *ласка* (животное) – *ласка* (проявление нежности) – расходятся в форме родительного падежа множественного числа: *ласок* – *ласк*. *Искупать* (вину) – *искупать* (в ванне) – форма разных видов глагола. Неполными омонимами, как правило, являются многие глаголы, ср.: *настаивать* – усиленно добиваться, требовать исполнения чего-либо и *настаивать* – готовить настойку. Они отличаются тем, что первый относится к непереходным, второй – к переходным глаголам. Не все формы совпадут у таких глаголов, как: *накупа́ть* – вдоволь, много купать кого-либо (в воде), *накупа́ть* – покупать какое-нибудь количество чего-либо².

Слова – омонимы характеризуются прежде всего тем, что они соотносятся с разными явлениями действительности, поэтому между ними не существует никакой ассоциативной семантической связи, свойственной значениям многозначных слов.

При реализации лексического значения слов-омонимов их смешение практически невозможно. Например, никто не подумает, что речь идет о *ключе* как роднике, если, стоя у двери, просят дать *ключ*, то есть отмычку, так как понятийная соотнесенность слов совершенно разная, и употребление одного из омонимов полностью исключает использование другого. Сравним: *Окна во флигеле были загорожены деревянной решеткою; двери запирались замками, от коих **ключи** хранились у Кирилы Петровича и Переехав через гору и спустясь в долину, осененную деревьями, я увидел минеральный **ключ**, текущий поперек дороги* (А.С. Пушкин). *Много разных есть ключей: **Ключ** – родник среди камней, **Ключ** скрипичный, завитой, И обычный **Ключ** дверной* (Д. Лукин).

Лексическая омонимия наблюдается среди одних и тех же лексико-грамматических разрядов слов. При этом двум или нескольким лексическим омонимам свойственно абсолютное тождество звукового комплекса, то есть внешней структуры слов (ср.: *отстоя́ть* – простоять до конца, *отстоя́ть* – находиться на каком-то расстоянии и др.). Если полное совпадение внешней формы двух и более слов нарушено, а слова в речевом потоке так или иначе сближаются, то следует говорить уже не о лексической омонимии, а о явлениях, лишь в чем-то сходных с ней, но совершенно самостоятельных в языке.

² Розенталь Д., Теленкова М., Словарь-справочник лингвистических терминов. М., “Просвещение”, 1985, с. 176.

Омонимия как языковое явление может быть распространена не только на лексику. В широком смысле слова омонимами называют две или более разных (в плане содержания) языковых единицы, совпадающих по звучанию (т.е. в плане выражения). В этом смысле различают: омонимию звуковую, или фонетическую (*пруд-прут, молод-молот, лук-луг, плод-плот, рот-род, туш-тушь*), омонимию лексическую, или абсолютную (*коса* – вид прически, *коса* – мыс, отмель, *коса* – сельскохозяйственное орудие, *ключ* – для замка, *ключ* – родник), омонимию грамматическую – слова, совпадающие в своем звучании лишь в отдельных формах (той же части речи или разных частей речи). *Вожу* (от *водить*) – *вожу* (от *возить*); *лечу* (от *лететь*) – *лечу* (от *лечить*); *печь* (имя существительное) – *печь* (глагол); *стих* (стихотворение) – *стих* (форма прошедшего времени от глагола *стихнуть*); *три* (имя числительное) – *три* (повелительное наклонение от глагола *тереть*); *шагом* – (форма творительного падежа от существительного *шаг*) – *шагом* (наречие)³.

Вот еще несколько примеров. Сравним выделенные слова: *И стих уже звучит, задорен, нежен, На радость вам и мне* (А.Ахматова) и *Ветер стих; стих* – сущ. в им. пад. ед. ч.; *стих* – форма прошедшего времени от глагола *стихнуть*. *Летела с круч, закрыв глаза В лицо Земли боясь взглянуть Скользнув с небесного стекла В ладонь цветка она стекла* (Л.Кондырев); *стекла* – родительный падеж существительного *стекло*; *стекла* – прошедшее время глагола *стекать*) и *Если б мыло приходило по утрам ко мне в кровать и само меня бы мыло, хорошо бы это было* (Б.Заходер) – *мыло* (имя сущ.) – *мыло* (от глагола *мыть*).

Таким образом, с собственно лексическими омонимами (полными или частичными) не следует смешивать омофоны (фонетические омонимы), омоформы и оморфемы (морфологические омонимы). Совмещение их значений возможно, но оно обусловлено определенной стилистической целью.

Омонимы принадлежат к разным сферам употребления, обладающие неоднозначной экспрессивной окраской. Намеренное столкновение омонимов всегда было незаменимым средством остроумной игры слов.

Слова-омонимы широко используются в поэзии для создания рифмы:

Ты белых лебедей *кормила*
Откинув тяжесть черных *кос*
Я рядом плыл, сошлись *кормила*,
Закатный луч был странно *кос*
Вдруг лебедей метнулась *пара*
Не знаю чья была *вина*
Закат замлел за дымкой *пара*
Аллея, как поток *вина*. (В.Брюсов)

³ Розенталь Д., Теленкова М., Словарь-справочник лингвистических терминов. М., „Просвещение“, 1985, с. 177.

Удачное сопоставление созвучных форм, их обыгрывание в речи вызывает живой интерес.

Каламбурь часто используется в сатирических и шуточных стихотворениях.

LIDA TONOVAN

*ՀՊՏՀ հայոց և ռուսաց լեզուների
ամբիոնի դոցենտ*

ARMINE GASPARYAN

*ՀՊՏՀ հայոց և ռուսաց լեզուների
ամբիոնի դասախոս*

Համանուն բառեր.- Համանուն (նույնանուն) բառերը իմաստային առումով տարբեր, սակայն ձևով նման բառեր են, որոնք համընկնում են միայն իրենց արտաքին՝ հնչյունական կազմով:

Համանուն և բազմիմաստ բառերի բացահայտմանն օգնում են դրանցից յուրաքանչյուրի բառաձևերը, նույնարմատ բառերի ընտրությունը:

LIDA TONOVAN

*Associate Professor at the Department
of „Armenian and Russian Languages”
at ASUE*

ARMINE GASPARYAN

*Lecturer at the Department of „Armenian
and Russian Languages” at ASUE*

Lexical Homonyms.- Homonyms are words different in meaning, but having similar sound form which greatly differ from polysemantic words.

The selection of word types and same-root words helps to reveal and distinguish same – sounding and polysemantic words.